

[00:10,4]

Abot Barkai Productions

Talisma Productions

Created by Ori Elon and Yehonatan Indursky

Dov Glickman

le'an holkhim pit'om kulam?

Michael Aloni

Ayelet Zurer

Neta Riskin

Shira Hass

Casting Hila Yuval

ha kol nasog ve ne'elam

Executive Producer Eitan Abot

Line Producer Isca Gur-Luzon

Art Director Tamar Gadish

Music Avi Belleli

rak ha milim tsafot, kulan

Cinematography Roey Roth

Editor Gilad Ariel

kulan

Screenplay Ori Elon and Yehonatan Indursky

le'an amshikh mi kan?

Executive Producer Dikla Barkai

Executive Producer Jonathan Aroch

le'an?

Director Alon Zingman

SHTISEL

[01:09,0]

yishar koakh.

ma nishma, anshin? -['anshin] barukh ha shem.

-How are you, Anshin? -Thank God.

ma bishvilkha, akiva, gadol o katan? -gadol, yishar koakh.

A big or small portion, Akiva?

Big, please.

sim li gam khamutsim. -'eyn khamutsim.

-Give me some pickles too. -No pickles.

ma zo't omeret? -'eyn ve gam lo haya af pa'am.

-What do you mean? -We've never had pickles.

tov.

Fine.

[01:36,0]

[ruakh noshevet]

'ima?

Mother?

ma at osa po?

What are you doing here?

hitga'ga'ti. -la 'anashin?

-I missed this place. -You mean Anshin?

'anshin? ma yesh li me 'anashin?

Anshin? Not Anshin.

hitga'ga'ti li ktsat kugl.

I missed the kugel.

[02:20,5]

kar li, akiva. kol kakh kar li v 'eyn shum davar ma la'asot.

I'm cold, Akiva, so cold...

and there's nothing I can do.

va 'afilu khamutsim eyn kan.

I can't even get a pickle around here.

[shulam] me 'eyfo ata yodea 'eykh nir'im askimusim?

How do you know what Eskimos look like?

hayita sham pa'am?

Have you ever been there?

'aval ma ha pshat?

What's the literal meaning?

ma ze ba lomar kol ha khalomot ha ele?

What do these dreams mean?

lo ba lomar shum davar.

Nothing.

ta'avor ha azkara, ha kol ihye be seder.

After the memorial ceremony, everything will be fine.

[02:52,0]

ma she met bi ftitim? -shum davar meyukhad.

What did you put in the pasta?

Nothing special.

mashehu she met po. -shum davar.

You put something in here.

No, I didn't.

[03:05,6]

[la morim shorkim]

nu, rav aleksander, 'az ma ata mesaper?

Well, Rabbi Alexander, what's new?

[yeled] ha ben shel ha rav, ha rav mekhapes otkha kvar sha'a be khol ha gan khayot.

The rabbi has been looking for you for over an hour.

[yeled 2] ma yesh lekha be makhberet? -shum davar.

What's in the notebook?

Nothing.

[yeled 3] ha rav, adain lo halakhnu la kluv shel ha zeberot.

Rabbi, we want to see the zebras.

katuv ba mapa she yesh zeberot. -[kol ha yladim] ken, zeberot.

-We want to see the zebras. -Yes, the zebras!

'oy vay, ze rakhok.

ta'azvu, eyn ma lir'ot.

Oy vay! It's so far away. There's nothing to see anyway.

zebera ze bediuk kmo khamor rak im pasim shakhor lavan, shakhor lavan,
Zebras are like donkeys, only with black and white stripes,

[03:37,3]

kmo she yesh be figa'ma.

like pajamas.

[shulam] a!

'ani mevi otkha lefo kdey she tashgiakh al ha yladim
uva sof ani sholeakh et ha yladim lhashgiakh aleykha.

I bring you here to watch the kids and they end up watching you.

halakhti le regale sherutim, ze ha kol.

I went to the bathroom, that's all.

gam et ha hipopotam od lo ra'inu. -[shulam] hipopotam?

We haven't seen the hippo either.

The hippo?

nu, tov...

Okay then...

[shulam] kiuua, ani rotse she telekh be sof ha shura, she tashgiakh she af ekhad lo
ye'alem.

Akiva, stay at the end of the line to make sure no one disappears.

kolel ata.

That means you, too.

v 'im ata rotse letsayer et ha khayot 'az tavo ba zman shelkha.

And if you want to draw the animals, come on your own time.

[04:03,1]

be seder gamur. be fa'am ha ba'a ze be'emet ma she ani e'ese.

Fine. Next time, that's exactly what I'll do.

[shulam] mi yodea eyfo ba tora muzkar ha hipopotam?

Who knows where the hippo is mentioned in the Torah?

'af ekhad lo yodea, ma?

No one?

[shulam megakhekh]

'atem yod'im lama atem lo yod'im?

You know why you don't know?

[shulam] ki be tora lo muzkar hipopotam.

Because there's no mention of the hippo in the Torah.

yesh omrim shebe farashat "ha'azinu" ma she katuv "behemot"

Some people say that the word "Behemoth" in the weekly "Give Ear" portion...

ze ha hipopotam.

'aval et ha emet, 'af ekhad lo yodea be'emet.

refers to the hippo. But no one knows for sure.

[barvazim mega'g'im]

PARENTS HOME AND HOSPICE FOR THE ELDERLY

[04:35,9]

[be yidish] ra'ita ma notnim po? drashot,

Did you see this? A session of Drashot.

ha hofa'a shel "kokhvey ha zahav".

A performance by "The Golden Stars."

mashehu. bikhlal mamash yafe kan.

Very nice. This place is quite beautiful.

tagidi, ima, 'ani ratsiti lish'ol otkha.

Tell me, Mother, I've been meaning to ask you,

'at lif'amim kholemet al aba zikhrono li vrakha?

do you ever dream about Father, may he rest in peace?

yesh li khalomot alav. lama ata sho'el?

I dream about him. Why do you ask?

stam. asur lish'ol?

No reason. Can't I ask?

hi ba'a eleykha ba khalom, dvora, a?

Dvora comes to you in your dreams, doesn't she?

[delet niftakhat]

hay.

Hey.

[05:17,6]

[be ivrit] shalom. -shalom, shalom.

-Hello. -Hello.

kan, be vakasha.

Right here, please.

[be yidish] le khol ha khadarim po yesh kufsa kazo 'az ani hizmanti gam.

All the rooms have a box like this, so I ordered one, too.

[05:28,0]

[ne'enakh]

'at betukha she at rotsa po 'et ha davar ha ze ba kheder shelkha?

Are you sure you want that thing in your room?

betukha! etmol ra'iti ba kheder shel ha rabanit arbaleykha.

Yes! I saw one just like it in Rebbetzin Erblich's room.

natnu takhnit nehderet.

That was some show.

yladim sarim ve yesh sham beyt din shel mumkhim

Children singing and a court of experts

she masbirim lahem eykh lashir.

telling them how to sing.

kol kakh yafe!

So wonderful!

haya sham yeled ekhad, 'eykh hu shar,

There was this one boy, he sang so beautifully,

[ne'enakhat]

[06:01,8]

yardu li dma'ot.

I had tears in my eyes.

nizkarti bi tsvi arye, 'eykh she hu haya sar yafe.

It reminded me of Zvi Arie, how beautifully he sang.

['akh be ivrit] hine, gveret.

Here you go, Ma'am.

'at tsrikha lada'at rak shlosa kaftorim.

There are three buttons you have to remember.

ze ha kaftor she mkhabe u madlik,

po im ha kaftor ha ze 'at ma'avira arutsim

This button turns the TV on and off, this button changes channels,

v ze ha uolyum. khalash ve khazak.

and this is the volume, high and low.

toda, toda. -be vakasha.

Thank you.

[06:28,1]

[delet nisgeret]

[mdaberim ba televiyzyah]

[ha'avarat aruts]

[mdaberim be germanit ba televiyzyah]

[be ivrit] ribono shel olam, hayom ha kol yesh.

God in heaven!

Everything goes these days.

'isha she kol ha khayim shelah kore't "tso'nah u r'eynah",

A woman who has been reading the "Woman's Bible" all her life,

she kol shana bokha be farasha shel mekhirat yosef,

who cries every year when she hears the story of how Joseph was sold,

pit'om lehakhnis lah televiyzya tsiv'onit?

now has a color TV in her room.

'eyfo ha shekhele, eyfo?

Does that make any sense to you?

[06:54,3]

'ani amarti lekha, ze lo mi shelanu ha moshav zkenim ha ze.

I told you, it's not our kind of old folks home.

rak mi lir'ot et ha pnim shel ha mnahel sham

'ani yakholtli lada'at et ze.

I could tell as soon as I saw the director's face.

[delet niftakhat]

hine akh shelkha.

Here's your brother.

ma ze ha tsarot she ata sokhev?

What trouble do you bear?

'ani poteakh gma"kh I 'iluy nishmat ima.

I'm opening a free loan fund for the elevation of mother's soul.

'ata retsini? gma"kh shel ma?

Are you serious? What kind of free loan fund?

tanurim. -tanurim?

-Heaters. -Heaters?

'akhshav nigmar ha khoref, kiuaa.

Winter is over, Kiva.

[07:25,2]

lama be'emet davka akhshav tanurim?

Heaters? Now?

yesh ka'ele sheker lahem.

Some people are cold.

kiuaa, be vakasha rak tagid li she ze lo biglal ha khalomot shelkha.

Kiva, tell me it's not because of your dreams.

shtey nekudot, aba.

Good call, Father.

tihye li bari, 'ani kvar hitya'ashti mimkha legamrey.

What can I say? I've totally given up on you.

'eyze khalomot?

What dreams?

lo khashuv.

Never mind.

'eyze khalomot, aba?

What dreams, Father?

[shulam] ta'azov, khaval al ha zman shelkha, ta'amin li.

Forget about it, you don't want to know.

[08:06,7]

[over orakh] eyze tanurim? le khimum? I vishul? la 'afia?

What kind of heaters?

['akiva'] lo, lo, lo. la khom, le khom, la khoref.

Heaters, you know, for the winter.

SHTISEL'S FREE LOAN FUND FOR HEATERS

[08:38,6]

batya, ken? -ken.

-Batya? -Yes.

'akiva? -ken.

-Akiva? -Yes.

[08:50,0]

ha emet she pashut lo pagashti 'af akhat harbe zman,

It's been a long time since I've been out on a date,

'az ani lo batuakh she ani kol kakh zokher et ha khukim.

so I'm not sure that I remember the rules.

khukim? -'al ma medaberim, be eyze seder, at yoda'at.

The rules?

What we should talk about, in what order, you know.

'ani lo khoshevet she yesh khukim.

I don't think there are any rules.

ma, lama lo nifgeshet im af akhat? 'ata lo khayav la'anot.

Why haven't you met anyone? You don't have to answer.

ze be seder.

It's okay.

ze lo she lo hayu hatsa'ot, ken? [mgakhekh]

It's not as if there haven't been any offers. It's just that...

'ani pashut mesayem akhshav shnat aval 'al ima sheli, at mevina?

I'm still mourning my mother.

lo amru li she ima shelkha niftra.

I wasn't told that your mother passed away.

[09:21,7]

lama, ze mafria lekha? -lo, ma pit'om?

-Does it bother you? -No, of course not.

ze muzar, ze pashut davar she omrim.

You'd just think people would tell you.

ken.

'ani esmakh lesaper lekha al atsmi.

Yes. I'd be happy to tell you about myself.

'em...

ma tirtsi lada'at? -'ani lo yoda'at.

-What would you like to know? -Let me see...

Imashal ma... ma ata metakhnen la'asot 'akharey ha khatuna?

What are your plans for after the wedding?

'ani mekaue lihyot ozer be lan shney ba mikve shel sa'tmer.

I hope to be assistant attendant at the Satmar mikveh.

[mgangemet] ma?

What?

stam, ani tsokhek.

I'm only joking.

[09:49,0]

[mgakhakhim]

ha emet she ani matkhil avoda khadasha.

Truth is I'm starting a new job.

'eyze yofi. eyfo? -be"sha'arey torah".

That's nice. Where?

ze eyfo she aba sheli oved.

At Shaare Torah school, where my father works.

ha mkhaberet she hakhzakat kodem, ze kashur la 'avoda ha khadasha shelkha?

That notebook I saw you with earlier,

does that have anything to do with your new job?

lo, lo, ze...

No, it's...

ze shtuyot.

It's nothing.

'eyze sug shel shtuyot?

Nothing?

ha emet she ze lo mekhaberet sheli.

Actually, it's not my notebook.

ze mekhaberet shel khaver sheli 'im kol miney tsiurim she hu metsayer.

It belongs to my friend, he draws in it.

[10:19,1]

[be yidish] lo mashehu.

No big deal.

[be ivrit] rotse lehistakel?

Do you want to have a look?

ken, im ze lo khdr"g. -lo, hu ismakh.

Yes, if it's not against the rules.

No, he'd be pleased.

[10:44,5]